

УДК 10.02.19

DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-367-373

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ И МЕТОНИМИЧЕСКИЕ ЗНАЧЕНИЯ  
ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «ЧЕРНЫЙ»  
В ЯЗЫКАХ РАЗНОЙ ТИПОЛОГИЧЕСКОЙ ПРИНАДЛЕЖНОСТИ**

© Хоу Синьхао

аспирант,

Иркутский государственный университет

Россия, Иркутск

434602553@QQ.com

Представлен семантический анализ прилагательных, обозначающих черный цвет, фразеологизмы с компонентом цветообозначения. Определены метафорические и метонимические значения прилагательного «черный» в языках разной типологической принадлежности. Представлен контрастивный анализ на примере прилагательного цвета «черный»/» 黑色».

**Ключевые слова:** китайский и русский язык, семантический анализ, метафорические и метонимические значения, цветовое обозначение, черный цвет.

**METAPHORICAL AND METONYMIC MEANINGS OF THE ADJECTIVE “BLACK”  
IN LANGUAGES OF DIFFERENT TYPOLOGICAL AFFILIATION**

*Hou Xinhao*

Postgraduate student,

Irkutsk State University

Irkutsk Russia

434602553@QQ.com

The paper presents a semantic analysis of adjectives denoting the color black, phraseological units with a component of color designation. The metaphorical and metonymic meanings of the adjective “black” in languages of different typological affiliation are determined. A contrastive analysis is presented on the example of the adjective color “black”/ “黑色”.

**Keywords:** Chinese and Russian, semantic analysis, metaphorical and metonymic meanings, color designation, black color.

Благодаря первичности чувственно-образной формы построения мира, способности цвета модулировать физическое и психоэмоциональное состояние человека, цвет является важной частью концептуальной картины мира [Кожемякова, 2001]. На сегодняшний день цветообозначения становятся важнейшей характеристикой, соотносимой с философско-мировоззренческой картиной мира. Наше исследование будет иметь уникальные черты и затрагивать еще не изученные области сопоставительного анализа русского и китайского языков [Мерзлякова, 2003].

Особенность метонимического переноса заключается в том, что производное значение всегда включается в структуру основного значения в качестве потенциальной семы. Связь между основным и производным значениями прилагательного отражает реальные отношения между признаками. Перенос осуществляется на основе этой связи от признака к признаку [Талапина, 2008].

В отличие от метонимии, метафора строится на сходстве признаков, устанавливаемом субъективно в результате восприятия признаков и абстрагирования от различающихся компонентов. Общей семой, связующей основное и производное значения прилагатель-

ного, чаще всего являются наиболее отвлеченные семы оценки и / или интенсивности [Ци Годзян, 2011].

В основе метафорического переноса лежат признаки, связанные с эмоциональным восприятием действительности. Поэтому при метафоризации значений прилагательных в силу этой субъективности признак может практически свободно перемещаться от одного предметного понятия к другому. Метонимические переносы значений прилагательных ограничены отсутствием ассоциативных связей между явлениями и обусловлены реальными ситуативными связями, поэтому, очевидно, зависят от общих пресуппозиций о миропорядке.

Важнейшее отличие метафорической модели от метонимической заключается в том, что в первой знаменателем модели стабильно является акт субъективного восприятия, в то время как во второй стабильным знаменателем модели является отнесенность к определенной предметной сфере. Направления метафорических переносов раскрывают связи между различными концептосферами [Фрумкина, 1973], в то время как метонимические переносы привязаны к реалиям бытия.

Метафора и метонимия, являясь наиболее продуктивными средствами пополнения словаря, способствуют формированию языковой картины мира, привнося в язык миропонимание данного народа, отраженное уже в существующих лексических значениях.

Наше исследование выделило общие способы лексико-семантического варьирования для русского и китайского прилагательных «черный» и 黑色. С древних времен черный цвет имеет тесную связь с восприятием мира человеком, с такими областями, как философия, искусство, литература и власть.

Черный цвет ассоциируется с инстинктивным страхом, значение прилагательных «черный» и 黑色 входит в семантическое поле, образуемое такими понятиями, как ночь и тьма. Поэтому слова «черный» и 黑色 бессознательно вызывают у людей чувство опасности и страха. В китайском и русском языках «черный» имеет метафорические значения, представленные на схеме.



黑色 и «черный» имеют общий характер в обеих этнических группах в связи с одинаковым визуальным опытом. Представление о темных и скрытых местах часто связано с представлением о незаконной или преступной деятельности. В русских и китайских одноязычных толковых словарях, фиксирующих лексико-семантические варианты в языковых системах, были выделены семантически близкие значения слов 黑色 и «черный». Например, идиома «черный рынок» называет рынок, на котором тайно проводятся неза-

конные операции. Идиома «черный» относится к запрещенным товарам или являющимся результатом уклонения от уплаты налогов. «Черным» называет доход, полученный незаконным путем, таким как коррупция и взяточничество. То есть в обоих исследуемых языковых системах наблюдается метафорический перенос значения «черный» — значит «незаконный». Единым для обоих языков основанием данного метафорического переноса является представление о скрытых, темных, неосвященных местах, в которых осуществляется незаконная деятельность. Во-вторых, черный цвет ассоциативно связывается с эмоциональным состоянием личности — с грустным и подавленным настроением человека. В связи с оптическими свойствами черного цвета — поглощать, а не отражать свет — он воспринимается как бездонная яма, глубокая и устрашающая. Основанием этой метафоры является перенос визуальных эффектов в психологическую и эмоциональную сферу людей.

Рассмотрим способы переноса значений прилагательного «черный» в нижепредставленной таблице.

Форма	№	Переносное значение прилагательного «черный»
Метафора	1.	Темный, более темный по сравнению с обычным цветом. На дворе стояла совершенно черная, непроницаемая ночь.
	2.	Испачканный чем-либо, грязный.
	3.	Предназначенный для каких-либо служебных или бытовых нужд, например: черный ход, черная лестница.
	4.	Неквалифицированный, не требующий высокого мастерства, подсобный, чаще физически тяжелый или грязный (о работе, труде и т. п.).
	5.	Необработанный или частично обработанный, без отделки, например: черный болт, черная гайка.
	6.	В дореволюционной России — принадлежащий к низшим, не привилегированным сословиям, к простонародью. Черные люди в русском государстве 12–17 вв., сельское население (черносошные крестьяне) и население посадов, платившее государственные налоги.
	7.	Государственный, не частновладельческий (в русском государстве 14–17 вв.) либо тягловый, податной.
	8.	По суеверным представлениям, чародейский, колдовской, связанный с нечистью.
	9.	Отрицательный, плохой.
	10.	Мрачный, безрадостный, тяжелый.
	11.	Злостный, низкий, коварный — черная зависть, черная измена.
	12.	Черные земли — земельные владения черносошных крестьян и тяглого городского населения в русском государстве 14–17 вв.
	13.	Черная биржа или черный рынок — неофициальная, тайная биржа (рынок) в капиталистических странах.
	14.	Черное золото. Черная металлургия — отрасль тяжелой промышленности, занимающаяся получением черных металлов из руд и первичной обработкой этих металлов.
	15.	Черная буря — сильный сухой ветер, поднимающий поверхностный слой иссушенной почвы (гл. образом черноземной) и несущий много пыли.
	16.	Черный глаз или карие глаза темного оттенка.
	17.	Черное слово выражает чертыханье, брань.
	18.	Черные списки — в капиталистических странах, царской России, при реакционных режимах: тайно составляемые списки на лиц, чем-либо опороченных, неугодных власти, администрации и т. п. с тем, чтобы в удобный момент с ними расправиться (уволить, оставить без работы, арестовать и т. д.).

Метонимия	1.	Черные либо черных в шахматной игре. Шашки, шахматные фигуры темного цвета в отличие от белых. Играть черными. Ход черных.
	2.	Составная часть некоторых зоологических и ботанических названий (черный дельфин, черный дятел, черный медведь, черная береза, черная смородина, черный виноград, черные грибы, черное дерево, черная икра, черный кофе, черный хлеб — ржаной).

В ходе проведенного анализа выявлено 18 значений метафорического переноса и 2 слова метонимического переноса.

В рамках семантического сдвига расширение значения у прилагательного «черный» реализуется моделью: «цвет приравнивается к уровню света». Смещение семантики «черный» реализуется тремя моделями:

- 1) «цвет» приравнивается «Цвет + жирность шрифта»;
- 2) «цвет» приравнивается «Цвет + отсутствие света»;
- 3) «цвет» приравнивается «Цвет + отсутствие способности передавать свет».

Для осмысления оснований метафорического переноса удобно понятие «пейорация» лингв. «ухудшение» какого-либо слова в ходе его функционирования, снижение стилистических характеристик лексической единицы [Комлев, 2006].

В рамках семантического переноса продуктивным для прилагательного «черный» является механизм метафоры, который реализуется семью моделями:

- 1) «цвет~ уровень светлости + пейорации»;
- 2) «цвет~ характеристика состояния + пейорация»;
- 3) «уровень светлости + негативная оценка -+ характеристика предмета по законченности»;
- 4) «уровень светлости + негативная оценка -+ характеристика поступка + негативная оценка»;
- 5) «уровень светлости + негативная оценка». + характеристика явления по признаку опасности для человека + негативная оценка»;
- 6) «уровень светлости + негативная оценка — Характеристика по связи с нечистой силой + негативная оценка»;
- 7) «уровень светлости + негативная оценка» — Нравственная характеристика человека + негативная оценка».

Таким образом, перенос, основанный на механизме метафоры, представлен большим количеством моделей для слова «черный».

Также для прилагательных черный продуктивность демонстрирует механизм метонимии, в рамках которого выделяются следующие модели:

- 1) «цвет-+ характеристика человека по цвету одежды»;
- 2) «цвет -+ характеристика человека по оттенку волос»;
- 3) «цвет — характеристика человека по оттенку кожи (в рус. яз. + загар)»;
- 4) «цвет -+ расовая характеристика «признак».

Черный цвет для человеческого глаза является наиболее отчетливым из цветовых переживаний. Черный может заставить людей думать о ночи и тьме. Физический опыт облегчает метонимический перенос черного из черноты в темноту, как в «черной ночи». Они физически обоснованы, и их значения проистекают непосредственно из нашей перцептивной близости к «черным» и «темным». В приведенных выше примерах «черный» означает «без света, полностью темный». Через «черный» для выявления «ночи» он указывает на тесную связь между двумя вещами, являющуюся результатом метонимического познания.

### 1.1. Расовая метонимия

В объективном мире люди разных рас имеют свои отличительные черты, которые всегда можно легко воспринять и запомнить. Люди на Востоке в основном желтые или коричневые, поэтому люди называют их «желтой расой». Западные в основном белые, поэтому используется выражение «белые люди». Конечно, процесс именованья реализуется посредством метонимии, например:

а) чернокожая писательница (женщина афроамериканского происхождения); б) черная культура (культура чернокожих); в) это заставило новых черных инвесторов насторожиться (чернокожих).

В Оксфорде «черный» означает «принадлежность к расе людей с темной кожей; связанных с чернокожими».

### 1.2. Вещь-метонимия

Метонимия вещей в рамках цветовых терминов использует цвета для обозначения самих вещей, например «зеленое яблоко», «белая книга», «синий шрифт» и т. д., например: два черных кофе, пожалуйста.

В данном случае «черный кофе» означает «кофе без молока или кофемате», а мы называем «кофейное молоко» «белым кофе». Более того, «хунча» следует переводить как «черный чай», а не как «красный чай». На китайском языке это описание цвета жидкости, а западный термин «черный чай» означает «цвет окисленных листьев».

Далее нами были рассмотрены метафоры о «черном».

#### 2.1. Чувство-метафора

«Черный» использовался во многих, различных аспектах и имеет довольно много символов. Поэтому существует множество словосочетаний, идиом и предложений, в том числе и «черный», которые делают выражаемый смысл ярким. Что касается людей в англоязычных странах, то «черный» при разных условиях может вызывать разные эмоции, в т. ч. негативные. Кроме того, «черный» имеет свои переносные коннотации. Большое количество метафорических выражений передают грусть человека. И понимание такого чувства различно, в т. ч. отчаяние, гнев и т. д. Его можно интерпретировать как внутреннее чувство человека к внешнему миру. Это означает «без надежды, очень грустный или меланхолический». Сильная эмоция описывается степенью темноты, например:

а) Будущее выглядит черным.

б) Черная собака означает, что человек в отчаянии.

в) Это был еще один черный день для северо-востока с объявлением о новых потерях рабочих мест.

д) Черное настроение — это настроение-уныние.

В предложении «черный» буквально означает «самый темный цвет или тьма без света». «Совершенная тьма» часто используется для описания «мрачной перспективы». В русском языке существует большое количество идиом и словосочетаний, связанных с расширенным значением слова «черный». Со временем страх стал своего рода подсознанием в сознании людей, а язык — всего лишь проявлением этого подсознания.

#### 2.2. Моральная метафора

Одно из значений слова «черный» — «без света», что всегда связано со скрытыми местами. Деятельность, связанная со скрытыми местами, чаще всего не бывает честной и справедливой. Так что «черный» — это еще и символ зла, которое можно классифицировать по моральной гамме. Как мы все знаем, большое количество аморальных поступков можно выразить словом «черный», что означает, что такие действия являются злыми или вредными, например:

а) Черные дела/ложь.

б) Он не такой черный, как его малюют.

в) Черная ложь относится к тому, что кто-то намеренно лжет с плохой или злой целью.

В русском языке «черная овца» — это идиома, используемая для описания странного или сомнительного члена группы, особенно в семье. Этот термин обычно имеет негативное значение, подразумевая своеобразие. А также «черно-белое» означает таким образом, что люди или вещи кажутся совершенно плохими или хорошими, полностью правильными или неправильными.

### 2.3. Политико-экономическая метафора

Люди совершают незаконные действия, которые часто совершаются в темноте или открыто. От цветовой гаммы до политической и экономической «черный» означает «несправедливый, незаконный». Эта проекция дает нам яркое представление о нелегальном рынке, начиная с исходной области и заканчивая политической и экономической сферами, например:

а) Черные деньги.

б) Но большой черный рынок, вероятно, означает, что 20-процентный уровень безработицы завышен.

«Черная экономика» — это неофициальная система найма и оплаты труда работников без соблюдения законных требований, таких как уплата подоходного налога. А «черный рынок» означает «незаконную покупку и продажу товаров или валюты (особенно при официальном нормировании)». В противном случае «белый рынок» относится к «легальному рынку».

Кроме того, в некотором смысле русский язык развивается быстрее, чем китайский. В китайском языке 惠世 «хуиши» — обозначение незапрещенного и неофициального рынка, а в русском значение «серый рынок» уже появилось. Употребление от «черного рынка» к «белому рынку», а затем к «серому рынку» показывает, что люди используют базовую категорию цветных слов для описания и интерпретации вещей в других областях, что является результатом когнитивной метафоры.

### 2.4. Состояние-метафора

Цвет часто тесно связан с состоянием вещей, например, старик с седыми волосами, мертвое дерево с желтыми листьями.

При лексико-семантическом варьировании за прилагательным «черный» закрепляется преимущественно отрицательная оценка.

В целом в лексико-семантическом развитии наблюдаются незначительные национальные отличия. Перенос значений в семантике прилагательного «черный» отражает структуру традиционной общечеловеческой картины мира. В базовой части цветового концепта «черный» в русской и китайской культурах лежит противопоставление древних архетипов: жизни и смерти, доброго и злого начала, бытия и небытия, положительного и отрицательного.

Проведенное исследование позволяет утверждать, что при формировании вторичных значений у лексем 黑色 и «черный» метонимический перенос неактуален в обоих исследуемых языках. При образовании вторичных значений этих слов осуществляется исключительно метафорический перенос. Предполагаем, что это связано с большой эмоциональной нагрузкой понятия «черный» как «не несущий света». Определено, что метафорический перенос несет в себе признаки, отражающие эмоциональное восприятие. В свою очередь, метонимия обусловлена реальными ситуативными образами.

В ходе проведенного анализа удалось выявить элементы метафорического и метонимического переноса прилагательного цвета «черный». Метафора, включая ассоциативную и отражающую принадлежность свойства, включает 18 прилагательных, метонимический перенос — 2 слова.



Выявлено, что черный цвет является одним из самых отчетливых цветовых восприятий. В приведенных выше примерах «черный» чаще всего связан с обозначением чего-либо без света, иначе — полностью темного восприятия.

### Литература

1. Кожемякова Е. А. История формирования семантики прилагательных-цветообозначений в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2001.
2. Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов: более 4500 слов и выражений]. М.: ЭКСМО, 2006. 669 с.
3. Корбуг А. Ю., Хоу Синьхао Сравнительное исследование переносного значения прилагательных в русской и китайской лексической системе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Philology. Theory & Practice. 2021. Т. 14. Вып. 10. С. 3191–3195.
4. Мерзлякова А. Х. Семантическое варьирование прилагательных в поле «восприятие» // Вестник СПбГУ. Сер. 2. 2003. № 4(26).
5. Талапина М. Б. Лексико-семантическое варьирование прилагательных белый/черный как способ концептуализации фрагмента лингвоцветовой картины мира // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008.
6. Фрумкина Р. М. О методе изучения семантики цветообозначения // Семиотика и информатика. 1973. Вып. 10. С. 142–162.
7. Ху Линли. Когнитивное исследование основных метафор концептуальной структуры света на английском и китайском языках Журнал Университета Сихуа (издание по философии и социальным наукам). 2016. № 35(4). С. 108–112.
8. Ци Гоцзян. Сравнительное исследование фиксированных словосочетаний цветных прилагательных в русском и китайском языках Магистерская работа Хэйлунцзянского университета. 2011.